

Si l'on sait que dans nos communautés, l'utilisation des versions formelles est encouragée (Segond chez les Protestants, la Darby chez les Pentecôtistes, et la Jérusalem chez les Catholiques), on se rend compte de l'ampleur du problème. Car ces versions reflètent encore moins la richesse sémantique aux conséquences théologiques évidentes dans les contextes examinés. Le drame évoqué ici est que ceux qui écoutent de telles traductions n'ont pas accès à l'original et ils n'ont aucune manière de confirmer si oui ou non, ce qui leur est offert est réellement « la Parole du Seigneur ».

5. Conclusion

La traduction spontanée de la Bible est certes un dernier recours, mais sa large exploitation dans nos campagnes, avec les conséquences dramatiques pour la connaissance biblique que nous venons d'illustrer, interpelle nos églises et leurs dirigeants. C'est à eux qu'incombe le devoir de l'évangélisation et la transmission de la saine doctrine. Ils pourraient désormais attirer l'attention de leurs collaborateurs chargés d'assurer ce travail sur les pièges possibles du texte, et leur donner suffisamment du temps et des conseils pour la préparation de ce travail, comme c'est souvent le cas en traduction ou interprétation professionnelle. Une spécialisation dans cette précieuse tâche serait souhaitable dans les différentes communautés. Bien sûr, rien ne remplacera une traduction en bonne et due forme. Mais il est possible, par des mesures similaires, d'atténuer les risques inhérents à cette pratique.

Traduction des Proverbes par thèmes

Cynthia Miller

Le professeur Cynthia Miller enseigne l'hébreu et les études sémitiques à l'Université de Wisconsin-Madison. Ci-dessous l'adaptation abrégée de son article publié dans *The Bible Translator*¹.

Introduction

L'utilisation des proverbes dans une langue donnée est étroitement liée à la culture du peuple parlant cette langue. Dans la traduction des proverbes bibliques, beaucoup de difficultés ont pour cause le décalage entre les valeurs de la culture de la langue source, l'hébreu, et celles de la langue cible. Pour faciliter la tâche, une bonne manière de traduire les dictons dans le livre des Proverbes est de les

¹Adaptation française par Blewoue Janvier de «Translating Proverbs by Topics », TBT, Vol. 57, N° 4, pp. 170-194.

regrouper et de les traduire par thèmes, une méthode qui a connu beaucoup de succès dans les ateliers que j'ai dirigés en Afrique. Ce classement par thèmes facilite également la discussion au sujet des termes clés dans les Proverbes.

Ci-dessous les proverbes figurant dans Proverbes 10.1-31.9 sont classés en 14 grands thèmes : la famille, les justes et les méchants, le sage et l'insensé, l'intégrité, la justice, les lois et les dirigeants, la richesse et la pauvreté, la parole, Dieu, la crainte du Seigneur, la discipline et l'instruction, les conséquences des mots et des actes, les relations humaines et le caractère.

1. La famille

1.1 Général : 11.29 ; 14.1 ; 27.8

1.2 Les fils / enfants

1.2.1 Le comportement d'un fils, cause de joie ou de tristesse :
10.2 ; 15.20 ; 17.6 ; 17.21 ; 17.25 19.13 ; 20.11 ; 27.11

1.2.2 La réaction des enfants face aux instructions des parents :
13.1 ; 15.5 ; 23.22 ; 23.24-25 ; 28.7 ; 29.3

1.2.3 Le comportement négatif envers les parents :
19.26 ; 20.20 ; 28.24 ; 30.11 ; 30.17

1.2.4 Les relations entre parents et enfants : 13.24 ;
19.18 ; 22.6 ; 22.15 ; 23.13-16 ; 29.15 ; 29.17

1.3 Les femmes

1.3.1 Général : 11.16 ; 11.22 ; 30.18-23

1.3.2 Avoir une bonne épouse est une bonne chose : 12.4 ; 18.22 ;
19.14 ; 22.14

1.3.3 Joie et conflits avec sa femme : 15.17 ; 17.1 ; 21.9 ; 21.19 ;
25.24 (= 21.9) ; 27.15, 16

1.3.4 La femme idéale : 31.10-31

1.4 Les serviteurs

1.4.1 Général : 17.2 ; 27.18 ; 30.10

1.4.2 Les messagers : 13.17 ; 25.13

1.4.3 Les maîtres doivent discipliner les serviteurs : 29.19 ; 29.21

1.5 Les personnes âgées : 16.31 ; 20.29

1.6 Les amis et les voisins

1.6.1 L'importance des amis / voisins : 17.17 ; 18.24 ; 27.6 ; 27.17

1.6.2 Comment traiter les amis et les voisins : 14.21 ; 25.17 ; 26.18 ; 26.19 ; 27.10 ; 27.14

1.6.3 Le choix des amis : 13.20 ; 14.7 ; 20.19 ; 22.24-25 ; 23.6-8, 19-21, 26-28 ; 24.1-2

2. Les justes et les méchants

2.1 Les justes font le bien / les méchants font le mal : 12.10 ; 12.26 ; 13.6 ; 13.22 ; 15.6 ; 16.17 ; 17.11, 19-20 ; 21.8, 10, 21, 29 ; 28.4 ; 29.6, 10, 27

2.2 La parole du juste / la parole du méchant : 10.6, 11, 13-14, 20-21, 31-32 ; 12.6, 13 ; 13.2, 5 ; 15.28 ; 16.27, 29 ; 17.4 ; 26.24-25

2.3 Les plans du juste et les plans du méchant : 11.27 ; 12.5, 20-21 ; 14.22 ; 24.8 ; 28.10

2.4 Les conséquences du comportement du juste et du méchant : 10.7, 16, 24-25, 28, 30 ; 11.5-8, 18-19, 23, 30-31 ; 12.3, 7, 12, 28 ; 13.9, 21, 25 ; 14.11, 14, 32 ; 18.1, 3 ; 21.7 ; 22.5

2.5 Dieu rejette le méchant et accepte le juste : 10.29 ; 11.20-21 ; 12.2 ; 14.9 ; 15.8-9, 29 ; 21.27 ; 28.6 ; 29.18

2.6 Dieu protège le juste contre le méchant : 11.9 ; 16.7 ; 24.15-16, 19-20

2.7 Le méchant sera soumis au juste : 14.19 ; 21.12, 18, 22 ; 28.1

2.8 Les criminels : 28.17 ; 29.24

3. Le sage et l'insensé

3.1 L'importance de la sagesse et les problèmes de l'insensé : 15.24 ; 16.16, 22 ; 17.12 ; 19.8 ; 23.23 ; 24.3-7, 13-14 ; 30.24-28

3.2 La sagesse, la folie et la connaissance : 14.6 ; 14.18, 33 ; 15.14 ; 17.16, 24 ; 18.2, 15 ; 19.2 ; 20.15 ; 21.16 ; 22.17-21

3.3 La parole du sage et la parole de l'insensé : 14.3 ; 15.2, 7 ; 16.21, 23 ; 18.6-7 ; 23.9 ; 29.8-9

3.4 Le sage et l'insensé face à de bons conseils : 10.8 ; 12.15 ; 14.8, 12 (= 16.25) ; 16.25 (= 14.2) ; 28.26

3.5 Le sage aime la sagesse ; l'insensé aime la folie :
10.23 ; 14.24 ; 15.21 ; 19.3

3.6 Le sage est prudent ; l'insensé est imprudent :
14.15-16 ; 22.3 (= 27.12) ; 27.12 (= 22.3)

3.7 L'attitude des gens envers le sage et l'insensé :
12.8 ; 13.15-16 ; 19.29 ; 24.9 ; 26.3-12 ; 27.3, 22

4. L'intégrité

4.1 Général : 10.9-10 ; 11.3 ; 20.7 ; 28.18

4.2 L'intégrité et le commerce : 11.1 ; 16.11 ; 20.10, 14, 23 ; 22.28

4.3 La corruption : 17.8, 23 ; 18.16 ; 21.14

4.4 La gourmandise : 15.27 ; 27.20 ; 30.15-16

4.5 La fidélité : 19.22 ; 20.6

5. La justice

5.1 Le faux témoignage : 12.17 ; 14.5, 25 ; 19.5, 9, 28 ; 21.28 ; 24.28 ; 25.18

5.2 Le jugement doit être impartial et juste : 17.15, 26 ; 18.5 ; 21.3, 15 ;
22.8 ; 24.23-25 ; 25.26 ; 28.3-5, 21 ; 29.7

5.3 Les procès : 18.17-18 ; 25.7c-10

6. Les lois et les dirigeants

6.1 La gloire du roi : 14.28 ; 30.29-31

6.2 Un pays a besoin de dirigeants justes : 14.34 ; 28.2

6.3 Un pays doit pratiquer la justice : 11.10-11 ; 19.10 ; 28.12, 28 ; 29.2, 16

6.4 La colère et la faveur du dirigeant : 14.35 ; 16.13-15 ; 19.12 ; 20.25

6.5 Les rapports entre le roi et son peuple : 22.11 ; 23.1-3 ; 24.21-22 ; 25.6-7a-b

6.6 Les jugements du roi : 16.10 ; 20.8, 26 ; 29.4, 14 ; 31.8-9

6.7 Les bonnes et mauvaises actions du roi : 16.12 ; 17.7 ; 20.28 ; 25.2-5 ;
28.15-16 ; 29.12 ; 31.2-3

6.8 Dieu et le roi : 21.1 ; 29.26

7. La richesse et la pauvreté

- 7.1 La richesse et la sécurité, la pauvreté et les difficultés :
10.15 ; 13.8, 23 ; 14.20 ; 18.11, 23 ; 19.4, 6-7 ; 30.7-9
- 7.2 La justice est plus importante que la richesse : 10.2-3 ; 11.4, 28 ;
15.16 ; 16.8 ; 19.1 ; 28.6, 11
- 7.3 L'importance de l'aide aux pauvres : 14.31 ; 17.5 ; 19.17 ; 21.13 ; 22.9,
22-23 ; 23.10-11 ; 28.27 ; 30.14 ; 31.8-9
- 7.4 Les similarités entre le riche et le pauvre : 22.2 ; 29.13
- 7.5 Avertissements contre l'enrichissement à tout prix : 23.4-5 ; 28.20
- 7.6 La générosité et l'avarice : 11.17, 24-26 ; 21.26 ; 28.22, 25
- 7.7 Avertissements contre l'enrichissement illicite : 13.11 ; 20.17, 21 ;
21.6 ; 22.16 ; 28.8
- 7.8 Les dettes : 11.15 ; 17.18 ; 20.16 (= 27.13) ; 22.7, 26-27 ; 27.13 (= 20.16)

8. La parole

- 8.1 Bonnes paroles, bons effets ; mauvaises paroles, mauvais effets :
15.4 ; 16.24 ; 18.4, 2-21 ; 25.11, 15, 23 ; 26.2
- 8.2 Le silence est bon : 10.19 ; 12.16 ; 12.23 ; 13.3 ; 17.27 ; 17.28 ; 21.23
- 8.3 Les commérages sont mauvais : 11.12-13 ; 18.8 (=26.22) ; 16.28 ; 26.22 (=18.8)
- 8.4 La vérité et le mensonge : 10.18 ; 12.19, 22 ; 16.30 ; 25.14 ; 27.5 ; 28.13
- 8.5 Parler sans réfléchir est mauvais : 12.18 ; 20.25 ; 29.20
- 8.6 Comment répondre aux autres : 15.1, 23 ; 18.13 ; 24.26
- 8.7 La flatterie : 25.27 ; 26.23, 28 ; 27.2 ; 28.23 ; 29.5

9. Dieu

- 9.1 Dieu sait tout : 15.3, 11 ; 16.2 ; 17.3 ; 20.12, 27 ; 21.2 ; 30.2-6
- 9.2 Dieu guide les hommes : 16.1, 3-4, 9, 33 ; 19.21 ; 20.24 ; 21.30 - 31
- 9.3 Dieu protège les gens : 10.22 ; 18.10 ; 29.25

10. La crainte du SEIGNEUR : 10.27 ; 14.2, 26-27 ; 15.33 ; 16. 6, 20 ; 19.23 ; 22.4 ; 23.17-18 ; 28.14

11. La discipline et l'instruction : 10.17 ; 12.1 ; 13.10, 13-14, 18 ; 15.10, 12, 31-32 ; 17.10 ; 19.16, 20, 25 (similaire à 21.11), 27 ; 20.30 ; 21.11 (similaire à 19.25)

12. Les conséquences des mots et des actes : 12.14 ; 17.13 ; 26.27

13. Les relations humaines

13.1 Général : 17.9 ; 24.11-12 ; 25.19

13.2 Les querelles : 10.12 ; 17.14 ; 18.19 ; 20.3 ; 22.10 ; 24.10 ; 26.17 ; 26.20-21

13.3 Les conseils : 11.14 ; 15.22 ; 20.5, 18 ; 27.19

14. Le caractère

14.1 Les désirs : 13.12, 19 ; 27.7

14.2 La joie et la tristesse : 12.25 ; 14.10, 13 ; 15.13, 15, 30 ; 17.22, 14 ; 25.20, 25 ; 27.9

14.3 La colère et la patience : 14.17, 29 ; 15.18 ; 16.32 ; 19.11, 19 ; 29.11, 22 ; 30.32-33

14.4 La maîtrise de soi : 14.30 ; 21.20 ; 25.16, 28

14.5 Le travail et la paresse : 10.4-5, 26 ; 12.11, 24, 27 ; 13.4 ; 14.4, 23 ; 15.19 ; 16.26 ; 18.9 ; 19.15, 24 ; 20.4, 13 ; 21.5, 17, 25 ; 22.13, 29 ; 24.27, 30-34 (24.33-34 = 6.10-11) ; 26.14-16 ; 27.23-27 ; 28.19 (similaire à 12.11)

14.6 L'orgueil et l'humilité : 11.2 ; 12.9 ; 13.7 ; 15.25 ; 16.5, 18-19 ; 18.12 ; 20.9 ; 21.4, 24 ; 27.1 ; 29.23 ; 30.12-13

14.7 La vengeance : 20.22 ; 24.17-18 ; 24.29 ; 25.21-22

14.8 L'honneur : 22.1 ; 26.1 ; 27.21

14.9 La jalousie : 27.4

14.10 L'alcool : 20.1 ; 23.29-35 ; 31.4-7